
Recuperări CZU : 81(072.8)

Polina Karcevskaia**(20.08.1917, Herson, Ucraina –
16.06.2013, Bălți)**

Studii: Institutul de Limbi Străine, Harcov, specialitatea *Limba engleză* (1940). Doctor în științe pedagogice (1968). Profesor de limba engleză la Institutul Învățătoresc (1946-1948). Lector superior universitar, conferențiar universitar la Catedra de limba engleză, apoi la Catedra de filologie franceză (1962-2001). Șef la Catedra de limbi străine, Catedra de filologie engleză (1954-2002). Decan interimar la Facultatea de Limbi Străine (1955-1956). Distincții: 2 medalii de război, medalii jubiliare sovietice.

***К вопросу о транспозиции навыков
(родной и иностранный язык)***¹

Приступал к изучению иностранного языка на первом курсе, студенты уже имеют в своем индивидуальном опыте умения и навыки чтения на родном языке. Поэтому вопрос о том, облегчают ли уже сложившиеся навыки чтения на родном языке формирование аналогичных навыков на изучаемом языке, приобретает большое теоретическое и практическое значение для методики преподавания иностранных языков.

До определения степени взаимодействия умений и навыков родного и иностранного языков представляется целесообразным рассмотреть решение этой проблемы в психологической науке.

Так, С. Л. Рубинштейн считает проблему переноса² одной из центральных проблем в учении о навыках. Возможность переноса рассматривается им не только при общности элементов движений, приемов и способов действия, но и в более широком плане: «Перенос может получиться не только потому, что субъект, находящийся на известном уровне развития, в состоянии *обобщить* достигнутый на определенном частном случае результат и перенести его на другие, но и потому, что в процессе упражнения, приобретшего характер осмысленного, обучения, и благодаря ему субъект развивается, формируется, поднимается на высшую ступень, у него формируются новые качества и создаются таким образом и новые возможности для более успешного действия в дальнейшем» (Рубинштейн 1946: 252).

¹Text reproduș după: *Ученые записки Бельцкого педагогического института*, Бельцы, 1971.

²Имеется в виду «положительный перенос» (транспозиция навыков).

В. И. Ходжава также признает положительное влияние уже готовых, старых навыков на выработку новых. В жизни новые навыки всегда усваиваются на основе уже выработанных ранее, они включают в себя действия, сходные с теми, которые были усвоены при овладении прежними навыками. Однако, как замечает З. И. Ходжава, «Транспозиция не означает простого нахождения субъектом новых навыков и знаний в готовом виде. Транспозиция есть лишь облегчение их выработки под влиянием уже имеющихся старых навыков и знаний, и, как таковая, она проявляется в определенной умственной активности субъекта...» (Ходжава 1960: 32). Далее Ходжава З. И. считает, что «образовавшись в результате овладения письмом на родном языке, умение дает о себе знать при обучении письму на других языках» (*ibidem*: 130).

В. А. Артемов полагает, что „до изучения первого иностранного языка человек говорил на родном языке, не осознавая этого процесса. Изучение первого же иностранного языка заставило его понять, что любой язык имеет фонетику, словарь и грамматику и что он тесно связан с мышлением. В результате этого второй иностранный язык, даже мало похожий на первый, усваивается значительно легче» (Артемов 1958: 366).

Наличие переноса навыков при овладении чтением на иностранном языке признавал и М. Уэст.

У И. В. Карпова мы находим мысли о том, что „развитие у учащихся на начальном этапе обучения иностранному языку умений и навыков чтения зависит в первую очередь от тех умений и навыков, которые учащиеся усваивают, обучаясь на родном языке» (Карпов 1957: 25).

Исследуя устную речь учащихся, Б. А. Бенедиктов и А. П. Сенаторова пришли к выводу, что более высокий темп устной речи на иностранном языке отмечается у тех студентов, у которых имеется высокая скорость родной речи. Однако сама по себе высокая скорость речи на родном языке еще не обеспечивает высокого темпа речи на иностранном языке. Темп речи на родном языке является условием, требующим скорейшего овладения большим темпом речи на иностранном языке (Бенедиктов *et alii* 1957).

На основании рассмотренных работ можно утверждать, что перенос навыков наблюдается прежде всего тогда, когда новые действия имеют много общего с уже приобретенными. Они включают действия, сходные с теми, которые были усвоены при овладении прежними навыками, так как при выполнении вновь изучаемых человек опирается на свой прежний опыт, на уже имеющиеся навыки и умения. Естественно, что большой опыт и большое количество умений способствует более быстрому овладению новыми умениями и навыками.

Это положение приобретает особенно важное значение при обучении иностранному языку, так как существенной опорой при его овладении должны служить умения и навыки, сформированные на родном языке учащихся.

Отсутствие специальных комплексных исследований послужило основной причиной более детального рассмотрения данного вопроса с использованием эксперимента. В задачу последнего входило: анализ скорости чтения студентов на родном (румынском) и иностранном (английском и французском) языках, установление их взаимодействия с тем, чтобы учесть все эти факторы при разработке оптимального варианта для студентов первого курса.

Исследование скорости чтения студентов проводилось в кабинете звукозаписи. Эксперимент носил индивидуальный характер.

Полученные данные были сведены в таблицы, статистически обработаны и выведен коэффициент корреляции по формуле: $6ED^2/\pi(\pi^2-1)$.

Скорость чтения студентов первого курса на родном (румынском) и английском языках

Фамилия испытуемых	Скорость чтения знаков в минуту		Порядковое место		D	D
	родной язык	английс- кий	родной язык	английс- кий		
1	2	3	4	5	6	7
Постолаки	856	516	1,5	2	9,5	90,25
Шлизерман	856	618	1,5	3	1,5	2,25
Антонюк	810	498	4,0	13	9	81
Никитина	810	474	4,0	19	15	225
Фрунзе	810	426	4	23	19	361
Мутрук	780	642	7,5	1,5	6	36
Томова	780	642	7,5	1,5	6	36
Бордияну	780	600	7,5	4	3,5	12,25
Прока	780	546	7,5	7,5	0	0
Фока	750	528	10,5	9	1,5	2,25
Ионесий	750	474	10,5	9	1,5	2,25
Сербушко	720	498	13	13	0	0
Юшан	720	646	13	7,5	5,5	30,25
Бурчу	720	464	13	21	8	64
Егорова	690	582	15,5	5,5	10	100
Олейник	690	582	15,5	5,5	10	100
Бужор	642	582	15,5	5,5	10	100
Припа	642	486	18,5	16	2,5	6,25
Марина	642	474	18,5	19	0,5	0,25
Драгауцан	642	438	18,5	22	3,5	12,25
Бивол	600	486	21	16	5	25

Коэффициент корреляции между скоростью чтения 0,40.

Скорость чтения студентов первого курса на родном (румынском) и французском языках

Фамилия испытуемых	Скорость чтения знаков в минуту		Порядковое место		D	D ²
	родной язык	француз- ский	родной язык	француз- ский		
Молдовану	900	690	1,5	1	0,5	0,25
Фрунзе	900	528	1,5	о	4,5	20,25
Киртоакэ	856	582	3	3	0	0
Чеботару	810	498	4	9	5	25
Болога	780	668	6	2	4	16
Бурлакова	780	546	6	4,6	1,5	2,25
Комендант	760	498	6	9	3	9
Бодан	720	546	8	4,5	3,5	12,25
Кочетарь	690	516	9	7	2	4
Влас	660	498	10	9	1	1

Коэффициент корреляция между скоростью чтения на родном (румынском) и иностранным (французском) языках = 0,46.

Предположение о том, что скорость чтения на иностранных языках студентов и на последующих курсах находятся в зависимости от их скорости чтения на родном языке, было проверено в той же группе студентов на втором курсе. Ниже приводится таблица.

Скорость чтения студентов второго курса на родном (румынском) и английском языках

Фамилия испытуемых	Скорость чтения знаков в минуту		Порядковое место		D	D ²
	Родной язык	Английский	Родной язык	Английский		
1	2	3	4	5	6	7
Постолаки	856	636	1	18,5	17,5	306,25
Шлизерман	810	774	3,5	1,5	2	4
Антонюк	810	774	3,5	1,5	2	4
Никитина	810	744	3,5	5,5	2	4
Фрунзе	810	684	3,5	11,5	8	64
Мутрук	780	660	7,5	15,5	8	64
Томова	780	660	7,5	15,5	8	64
Бордяну	780	744	7,5	5,5	2	4
Прока	780	744	7,5	5,5	2	4
Фока	750	660	10,5	15,5	5	25
Ионесий	750	684	10,5	11,5	1	1
Сербушко	720	594	13	22	9	81
Юшан	720	744	13	5,5	8	64
Бурчу	720	744	13	5,5	7,5	56,25
Егорова	690	636	15,5	20,5	5	25

Олейник	690	684	15,5	11,5	4	16
Бужор	642	744	18,5	5,5	13	169
Припа	642	660	18,5	15,5	3	9
Марина	642	570	18,5	23	4,5	20,25
Драгауцан	642	510	18,5	24	5,5	30,25
Бивол	600	636	21	20,5	0,5	0,25
Цыгуля	582	714	22	9	13	169
Погонец	564	636	23	18,5	4,5	12,25
Гинкота	526	684	24	11,5	12,5	156,25

Коэффициент корреляции 0,41.

У некоторых студентов скорость чтения на английском языке превышает скорость чтения на родном языке. В нашем эксперименте для того, чтобы проследить зависимость скорости чтения на иностранных языках от скорости чтения на родном языке, сравнивался темп чтения на родном языке на первом курсе и на иностранном на втором. Можно предположить, что скорость чтения студентов и на родном языке стала несколько выше и, безусловно, превышает скорость чтения на иностранном.

В учебной практике, как правило, контролируется подготовленное чтение студентов (опрос на занятиях, экзаменах).

Учитывая важность и неизученность вопроса соотношений скорости подготовленного чтения для методики преподавания иностранных языков, нами был предпринят эксперимент, результаты которого приводятся ниже.

Скорость чтения знакомого и незнакомого текста на английском языке студентами I курса

Фамилия испытуемых	Скорость чтения знаков в минуту		Порядковое место		D	D ²
	родной язык	английский	родной язык	английский		
1	2	3	4	5	6	7
Постолаки	426	399	23	21	2	4
Шлизерман	564	474	6	12	6	36
Антонюк	528	474	12	12	0	0
Никитина	564	546	6	3	3	9
Фрунзе	564	438	6	16,5	10,5	110,25
Мутрук	516	564	14,5	2	12,5	156,25
Томова	600	528	2,5	5	2,5	6,25
Бордияну	564	516	6	7,5	1,5	2,25
Прока	564	438	6	16,5	10,5	110,25
Фока	462	516	21,5	7,5	14	196
Хабаров	641	528	1	5	4	16
Сербушко	516	462	14,5	14	0,5	0,25
Юшан	600	582	2,5	1	1,5	2,25

Бурчу	546	486	9,5	9,5	0	0
Егорова	462	486	21,5	9,5	12	144
Олейник	486	474	18,5	12	6,5	42,25
Бужор	498	420	16,5	19,5	3	9
Припа	486	426	18,5	18	0,5	0,25
Марина	474	420	20	19,5	0,5	0,25
Драгауцан	528	354	12	22	10	100
Бивол	528	528	12	5	7	49
Цыгуля	498	450	16,5	15	1,5	2,25
Погонец	546	324	9,5	23	13,5	182,25

Коэффициент корреляции между чтением знакомого и незнакомого текста = 0,43.

Скорость чтения знакомого и незнакомого текста на английском языке студентами 4 курса

Фамилия испытуемых	Скорость чтения знаков в минуту		Порядковое место		D	D ²
	родной язык	английский	родной язык	английский		
1	2	3	4	5	6	7
Зац	706	666	2	2	0	0
Иовчева	708	708	2	1	1	1
Барбаниягрэ	708	585	2	8,5	6,5	42,25
Милянуну	684	630	4	4,5	0,5	0,25
Ковурлуяну	666	618	5,5	6	0,5	0,25
Иванов	666	600	5,5	7	1,5	2,25
Курерару	648	648	8	3	5	28
Бивол	648	858	8	10	2	4
Гугулан	648	630	8	4,5	3,5	12,25
Мацарина	618	585	10,5	8,5	2	4
Мунтяну	618	492	10,5	12,5	2	4
Рожко	600	834	12	2	1	1
Самофалова	585	492	13	12,5	0,5	0,25

Коэффициент корреляция между чтением знакомого я незнакомого английского текста = 0,74.

Таким образом, проведенное исследование подтверждает наличие ясно выраженной корреляции¹ (0,40; 0,41; 0,46) между скоростью чтения студентов на родном в иностранном языках, а также между чтением знакомого и незнакомого текста.

¹Коэффициент корреляции от + 0,20 до 0,40 обычно рассматривается как невысокий. Коэффициент корреляции от + 0,40 до 0,70 – ясно выраженная корреляция. Коэффициент корреляции от + 0,70 до 1,00 – высокая степень (Рамуль 1966).

.....
Данные, полученные в результате эксперимента, подлежат глубокому анализу. Однако это выходит за пределы данной статьи.

Библиография

- Артемов, В. А., *Курс лекций по психологии*, Харьковский Госуниверситет, 1958.
- Бенедиктов, Б. А., Сенаторова, А. П., *Некоторые особенности развития устной речи на иностранном языке в процессе обучения*, in *Ученые записки Горьковского Института Иностранных. Языков*, вып. 5, 1957.
- Карпов, И. В., *Методика начального обучения иностранным языкам*, под ред. И. В. Карпова и И. В. Рахманова, Москва, 1957.
- Рамуль, К. А., *Введение в методы экспериментальной психологии*, Тарту, 1966.
- Рубинштейн, С. Л., *Основы общей психологии*, Москва, 1946.
- Ходжава, З. И., *Проблема навыка в психологии*, Тбилиси, 1960.